

2 / abril / 2007  
2007ko apirilaren 2a

**N**unca olvidé cómo aprendí a leer. Cuando era niña, las palabras correteaban frente a mis ojos como pequeños escarabajos escurridizos. Pero yo era más inteligente que ellas. Aprendí a reconocerlas sin importar su veloz carrera. Por fin, por fin pude abrir libros y entender lo que estaba escrito. Fui capaz de leer cuentos y chistes y poemas yo sola.

Por supuesto hubo sorpresas. La lectura me dio poder sobre los cuentos y de alguna manera también les dio a los cuentos poder sobre mí. Nunca he podido escapar de ellos. Eso hace parte del misterio de la lectura.

Uno abre el libro, acoge las palabras y la historia, que es buena, explota en nuestro interior. Aquellos escarabajos que corren en línea recta de un lado al otro de la página en blanco, se convierten primero en palabras y luego en imágenes y sucesos mágicos. Aunque ciertas historias parecieran no tener nada que ver con la vida real... aunque se transformen en sorpresas de todo tipo y estiren sus posibilidades de un lado al otro como una goma elástica, al final los cuentos que son buenos nos devuelven a nosotros mismos. Están hechos de palabras y todos los seres humanos queremos tener aventuras con las palabras.

Casi todos empezamos como oyentes. Cuando somos bebés nuestras madres y nuestros padres juegan con nosotros, nos recitan rimas, nos tocan los dedos de los pies (este dedito compró un huevito) o aplauden con nosotros (palmas, palmitas). Los juegos con palabras resuenan en voz alta y como niños, los escucharemos y reímos con ellos. Luego aprendemos a leer la tinta negra sobre la hoja blanca e inclusive cuando leemos en silencio, una cierta voz está presente. ¿De quién es esa voz? Puede ser tu propia voz, la voz del lector. Pero es más que eso. Es la voz de la historia hablando desde el interior del lector.

Desde luego hay distintas formas de contar historias estos días. Las películas y la televisión tiene historias que contar aunque no usen el lenguaje de la misma manera que los libros. Los autores que trabajan en guiones de televisión o cine a menudo deben usar pocas palabras. "Que las imágenes cuenten la historia", dicen los expertos. Vemos televisión con otros, pero cuando leemos, casi siempre estamos solos.

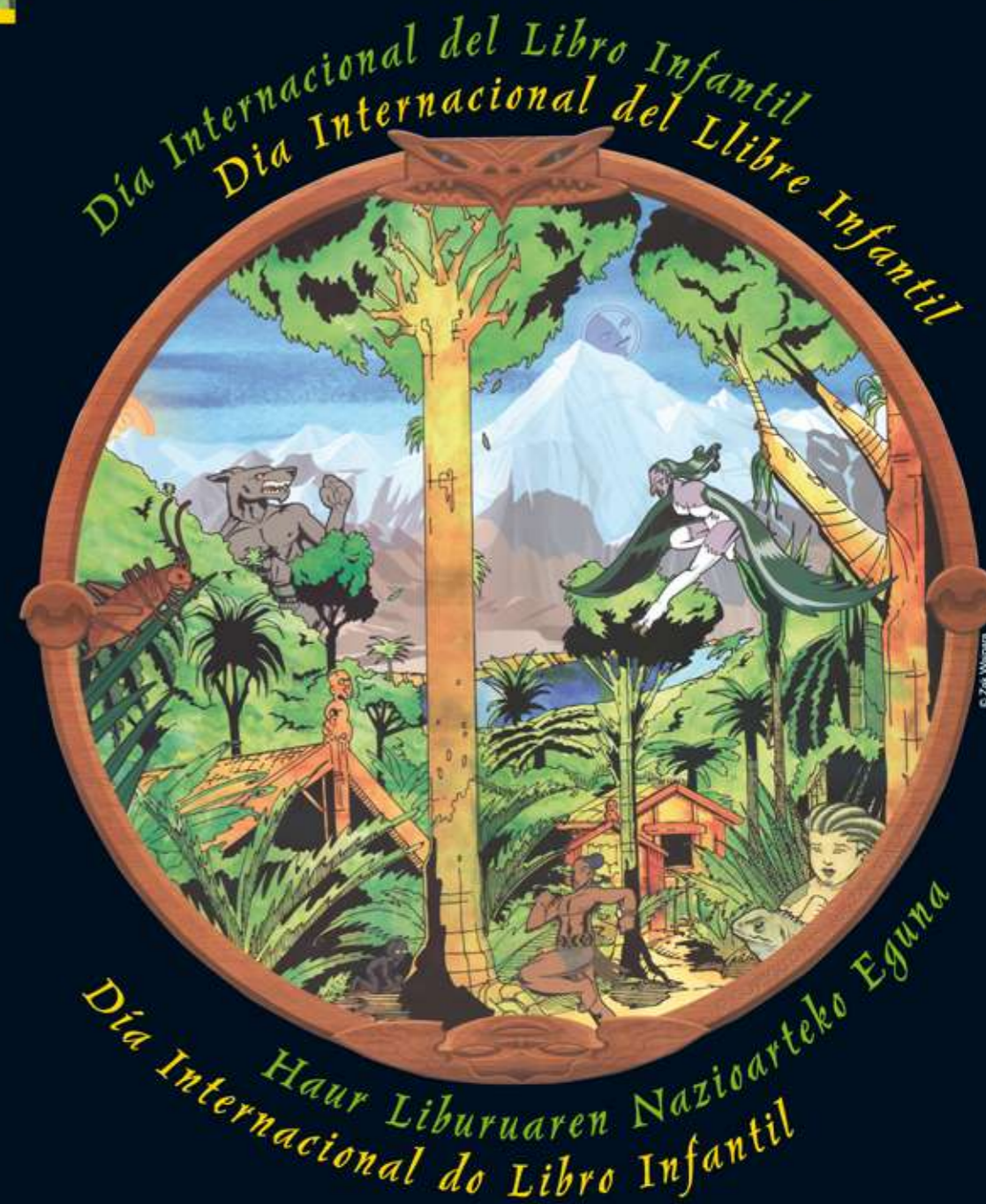
Vivimos en un época en que el mundo está lleno de libros. Es parte de la travesía del lector encontrar en la jungla de los escritos alguna historia que salte de manera mágica... alguna historia tan emocionante y misteriosa que lo transforme. Creo que cada lector vive por aquel momento en que la palabra cotidiana cambia para dar paso a una nueva broma, a una nueva idea, a una nueva posibilidad con una nueva verdad dada por el poder de las palabras. "¡Sí, cierto, dice la voz en nuestro interior. "¡Te reconozco!" ¡que emoción leer!

Margaret Mhy

Todos los años, el 2 de abril, el IBBY (International Board on Books for Young People) celebra el DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO INFANTIL, con el fin de conmemorar el nacimiento del escritor danés Hans Christian Andersen.

Cada año es un país miembro de dicha Organización Internacional el encargado de editar el cartel anunciador y el mensaje dirigido a todos los niños del mundo.

Para el 2007, la sección de Nueva Zelanda, distribuye el cartel de Zak Waipara y el mensaje de Margaret Mhy.



No podré oblidar mai com vaig aprendre a llegir. Quan era una nena, les paraules em corrien davant dels ulls com petits escarabats fugissers. Però jo era més intel·ligent que elles. Vaig aprendre a reconèixer-les sense que importés la seva veloç carrera. Al final, vaig poder obrir llibres i entendre tot allò que hi havia escrit. Vaig ser capaç de llegir contes, acudits i poemes jo sola.

Per descomptat que va haver-hi sorpreses. La lectura va donar-me poder sobre els contes i d'alguna manera també va donar als contes poder sobre mi. Mai no n'he pogut escapar. Això forma part del misteri de la lectura.

Un obre un llibre, acull les paraules i la història, que és bona, esclata a l'interior nostre. Aquells escarabats que corren en línia recta d'un costat a l'altre de la pàgina en blanc es converteixen primer en paraules i després en imatges i successos màgics. Tot i que certes històries semblin no tenir res a veure amb la vida real... tot i que es transformin en sorpreses de tot tipus i estirin les seves possibilitats d'un costat a l'altre, com una goma elàstica, al final els contes que són bons ens tornen a nosaltres mateixos. Són fets de paraules i tots els éssers humans volem tenir aventures amb les paraules.

Quasi tothom comença com a oient. Quan som bebès les nostres mares i els nostres pares juguen amb nosaltres, ens reciten rimes, ens toquen els dits dels peus (aquest és el pare, aquesta és la mare...) o aplaudeixen amb nosaltres (palmes palmetes...). Els jocs amb paraules ressonen en veu alta i, com a infants, els escoltem i riem amb ells. Després aprendrem a llegir la tinta negra sobre el full blanc, i fins i tot quan llegim en silenci una certa veu hi és present. De qui és aquesta veu? Pot ser la teva pròpia veu, la veu del lector. Però és més que això. És la veu de la història parlant des de l'interior del lector.

Per descomptat que hi ha maneres diferents de contar històries avui dia. Les pel·lícules i la televisió tenen històries a explicar encara que no usin el mateix llenguatge que els llibres. Els autors que treballen en guions de televisió o cinema sovint usen poques paraules: «Que les imatges expliquin la història», diuen els experts. Veiem televisió amb altres, però quan llegim quasi sempre estem sols.

Vivim una època en què el món és ple de llibres. Forma part de la travessia del lector trobar, entre la jungla dels escrits, alguna història que salti de manera màgica... alguna història tan emocionant i misteriosa que el transformi. Crec que cada lector viu per al moment en què la paraula quotidiana canvia per deixar pas a una nova broma, a una nova idea, a una nova possibilitat amb una nova veritat donada pel poder de les paraules. «Sí, és veritat» diu una veu en el nostre interior. «Et reconec!», quina emoció llegir!

Margaret Mhy



Ez dut inoiz ahaztuko nola ikasi nuen irakurtzen. Txikia nintzenean, hitzak korrika ibiltzen ziren alde batetik bestera nire begien parean, kakalardo iheskorrak bailitzan. Baina ni haiek baino azkarragoa nintzen. Haiek ezagutzen ikasi nuen beraien korrikaldi arinari erreparatu gabe. Azken-azkenean, liburuak ireki ahal izan nituen eta idatzirik zegoena ulertu. Ni bakarrik ipuinak eta txistek eta poemak irakurtzeko gai izan nintzen.

Noski, ezustekoak gertatu ziren. Irakurketak ipuinen gaineko boterea eman zidan eta, neurri batean, ipuinei beraierei ere boterea eman zien nire gain. Inoiz ezin izan dut beraiengandik ihes egin. Irakurketaren misterioaren zati bat da hori.

Norberak liburua zabaltzen du, hitzak jasotzen ditu eta ona den istorioak gure barnean eztanda egiten du. Orrialde zuriaren alde batetik bestera lerro zuzenean korrika egiten duten kakalardoak hitz bihurtzen dira lehenengo eta gero irudi eta gertaera magiko. Zenbait istorioek bizitza errealarekin zerikusirik ez dutela emango balu ere... era guztietako sorpresa bihurtu eta beraien aukerak goma elastiko baten moduan alde batetik bestera zabalduko balituzte ere, azkenean, onak diren ipuinek gure baitara itzultzen gaituzte. Hitzek eginak daude eta pertsona guztiok nahi dugu hitzekin abenturak izan.

la denok entzule bezala hasten gara. Haurtoak garenean gure aita-amek gurekin jolasten dute, errimak esaten dizkigute, oineko behatzak ukitzen dizkigute (Behatz honek arrautza erosi zuen) edota gurekin txalo egiten dute (Txalopin txalo). Hitzekin osatutako jolasek ozenki durunda egiten dute eta, haur bezala, entzun egiten ditugu eta beraiekin barre egiten dugu. Gero orri zurien gaineko tinta beltza irakurtzen ikasten dugu eta isilpean irakurtzen dugunean ere, nolabaiteko ahotsa dugu present. Noren ahotsa da hori? Zeure ahotsa izan daiteke, irakurlearen ahotsa. Baina hori baino gehiago da. Istorioaren ahotsa da irakurlearen baitatik hitz egiten duena.

Noski, gaur egun istorioak kontatzeko modu ezberdinak daude. Filmek eta telebistak badituzte istorioak kontatzeko, baina ez dute hizkuntza liburuak bezala erabiltzen. Telebistako edo zinemako gidoiak egiten lan egiten duten autoreek hitz gutxi erabili behar izaten dituzte. "Irudiek kontatzen dezatela istorioa", esaten dute adituek. Telebista beste batzuekin batera ikusten dugu, baina irakurtzen dugunean, ia beti bakarrik gaude.

Mundua liburuz beteta dagoen garaian bizi gara. Irakurlearen ibilbidearen parte da idatzitako guztiaren basoan era magikoan salto egiten duen istorioaren bat aurkitzea... bera aldatzeko gai izango den istorio zirragarri eta misteriotsua. Uste dut eguneroko hitza txantxa, ideia edo aukera berri bati lekua uzteko aldatzen den une horretatik bizi dela irakurle bakoitza, hitzen botereak sortutako egi berri batekin. "Bai, hala da!", dio ahots batek gure baitan. "Ezagutzen zaitut!" Ez al da zirragarria irakurtzeal!

Margaret Mhy



Non esquecin nunca como aprendín a ler. Cando era cativa, as palabras corrían diante dos meus ollos como pequenos escaravos escorregadizos. Pero eu era máis intelixente ca elas. Aprendín a recoñecerlas sen me importar a súa veloç carreira. Por fin, por fin puiden abrir libros e entender o que estaba escrito. Fun capaz de ler contos e chistes e poemas eu soa.

Por suposto, houbo sorpresas. A lectura deume poder sobre os contos e dalgunha maneira tamén lles deu aos contos poder sobre min. Nunca puiden fuxir deles. É parte do misterio da lectura.

Un abre o libro, acolle as palabras e a historia que é boa explota no noso interior. Aqueles escaravos que corren en liña recta dun lado para o outro da páxina en branco convértense primeiro en palabras e logo en imaxes e sucesos máxicos. Aínda que certas historias pareceran non ter nada que ver coa vida real... aínda que se transformen en sorpresas de todo tipo e estarriquen as súas posibilidades dun lado ao outro coma unha goma elástica, ao final os contos que son bos devólvennos a nós mesmos. Están feitos de palabras e todos os seres humanos queremos ter aventuras coas palabras.

Case todos empezamos como oíntes. Cando aínda somos naipelos, as nosas nais e os nosos pais xogan con nós, recítannos rimas, tócanos os dedos dos pés ("Este dedillo comprou un ovo...") ou aplauden con nós ("Palmas, palmiñas..."). Os xogos con palabras resoan en voz alta e, como nenos, escoitámoslos e rimos con eles. Despois, aprendemos a ler a tinta negra sobre a follia branca e mesmo cando lemos en silencio unha certa voz está presente. De quen é esa voz? Pode ser a túa propia voz, a voz do lector. Pero é máis ca iso. É a voz da historia falando desde o interior do lector.

Desde logo hai distintas formas de contar historias estes días. As películas e a televisión teñen historias que contar aínda que non usen a linguaxe da mesma maneira que os libros. Os autores que traballan en guións de televisión ou cine a miúdo deben usar poucas palabras. "Que as imaxes conten a historia", din os expertos. Vemos televisión con outros, pero cando lemos case sempre estamos sós.

Vivimos nunha época na que o mundo está cheo de libros. É parte da travesía do lector encontrar na xungla dos escritos algunha historia que salte de maneira máxica... algunha historia tan emocionante e misteriosa que o transforme. Crego que cada lector vive por ese momento no que a palabra cotiá cambia para dar paso a unha nova broma, a unha nova idea, a unha nova oportunidade que trae unha nova verdade dada polo poder das palabras. "É certo", di a voz no noso interior, "Recoñézotel!". Que emoción ler!

Margaret Mhy

